

N° 4616.

ALLEMAGNE ET GRÈCE

Echange de notes comportant un accord portant amendement à l'annexe B relative à l'article 12 du Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928. Athènes, le 1^{er} octobre 1938.

Textes officiels grec et allemand communiqués par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 9 août 1939.

GERMANY AND GREECE

Exchange of Notes constituting an Agreement modifying Annex B concerning Article 12 of the Treaty of Commerce and Navigation of March 24th, 1928. Athens, October 1st, 1938.

Greek and German official texts communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration took place August 9th, 1939.

Ν^ο 4616. — ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ¹ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΜΕ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΒΟΛΗΣ ΤΟΥ ΠΑΡΑΤΗΜΑΤΟΣ Β ΤΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΑΡΘΡΟΝ 12 ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΤΗΣ 24ης ΜΑΡΤΙΟΥ 1928. ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, ΤΗ 17 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1938.

Ν^ο 4616. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER GRIECHISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE ÄNDERUNG DER ANLAGE B ZU ARTIKEL 12 DES HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAGES VOM 24. MÄRZ 1928. ATHENS, DEN 1. OKTOBER 1938.

I.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀξιότιμος κ. Πρόεδρε,

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1938.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν Ὑμῶν τὴν κατωτέρω Συμφωνίαν περὶ μεταβολῆς τοῦ Παραρτήματος Β τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ ἀρθρον 12 τῆς Συνθήκης² Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ 24 Μαρτίου 1928 :

1. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 11 προστίθεται :

« 18. Κηρὸς παντὸς εἴδους :

γ. Ὄρουκτὸς κηρὸς :

4 δίσ) Κηρὸς ἐξ ὄρουκτοῦ ἀνθρακος, λελευκασμένος καὶ κεκαθαρμένος
(Montanwachs) 45 ».

2. Εἰς τὴν δασμολογικὴν κλάσιν 137 α 1 ἐπέρχεται ἡ ἑξῆς τροπολογία :

« 1. Κλειδοκῦμβαλα ὀρθά :

βάρους ἑκάστον μέχρι 200 χιλιογρ. 150

βάρους ἑκάστον ἀνωτέρου τῶν 200 χιλιογρ. 250 ».

3. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 140 προστίθεται :

« 143. Φαβεντιανά :

γ' δίσ) Τὰ αὐτὰ ἐκ πυριμάχου γῆς 18 ».

Σημειώσεις εἰς τὸ ὑπεδάφιον γ' δίσ. Ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν ταύτην νοοῦνται τὰ παχέων τοιχωμάτων προϊόντα τῆς κεραμευτικῆς ἐκ πλαστικῆς ὕλης κτρινοφαίου καὶ χονδροκόκκου,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 6 juillet 1939.

L'accord a été mis provisoirement en vigueur le 1^{er} novembre 1938, et définitivement, le 6 juillet 1939.

² Vol. XC, page 9, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Athens, July 6th, 1939.

The Agreement was put provisionally into force on November 1st, 1938, and definitively on July 6th, 1939.

² Vol. XC, page 9, of this Series.

(Schamott) περιβαλλόμενα υπό στρώματος πορσελάνης, ούτινος επικάθεται τρίτον στρώμα ἐκ λευκοῦ στιλπνοτάτου ἐπιχρίσματος πορσελάνης ».

4. Ἐν συνεχείᾳ προστίθεται :

Σημείωσις εἰς τὸ ἐδάφιον ε' τῆς κλάσεως 143 : Διαφοραὶ πάχους τῶν πλακῶν μέχρις ἐνὸς χιλιοστοῦ τοῦ μέτρου δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψει κατὰ τὸν ἐπελεωνισμόν.

5. Τὸ ὑπεδάφιον 6 τοῦ ἐδαφίου δ' τῆς κλάσεως 161 τοῦ δασμολογίου διατυπύεται ὡς ἑξῆς :

« Φύσιγγες οἰωνδήποτε φαρμάκων, ἐκτός φαρμακευτικῶν μορφῶν (spécialités) 100 ».

Περαιτέρω μετὰ τὴν δασμολογικὴν κλάσιν 161 δ', προστίθεται :

« ε) Φαρμακευτικαὶ μορφαὶ (spécialités) :

1. Ὑγραὶ ἐν φιάλαις 180
2. στερεαί, ἐν φιάλαις ἢ ἐν κυτίοις 220 ».

6. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 187 προστίθεται :

« 192 δις) Ὑφάσματα ἐκ τριχῶς ἵππου ἐπεστρωμένα διὰ καουτσούκ ἢ γουταπέρκας ἢ ἐμπροστισμένα ἢ συγκεκολλημένα 200 ».

7. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 277 προστίθεται :

« δ' δις) Τὰ αὐτὰ ἐκ χημικῶν τεχνικῶν ὑλῶν 100 ».

Ἡ ἀνωτέρω Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, ἧτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ἀθήναις. Θέλει ἐν τούτοις ἐφαρμοσθῆ ἡ προσωρινῶς ἀπὸ 1ης Νοεμβρίου 1938.

Ἐπιλαμβάνομαι τῆς παρούσης ἐκκαιρίας, ἵνα ἀνανεώσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς ὑμᾶς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

(ὕπ.) Κ. ΒΑΡΒΑΡΕΣΣΟΣ.

Πρὸς τὸν κ. Πρόεδρον
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Dr Hans Spitta.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DER VORSITZENDE
DER DEUTSCHEN DELEGATION.

EXZELLENZ !

ATHEN, den 1. Oktober 1938.

Ich beehre mich, Ihnen die folgende Vereinbarung über die Änderung der Anlage B zu Artikel 12 des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928 zu bestätigen :

1. Hinter der Tarifabrede zur Tarif-Nr. II wird eingesetzt :

« 18 Wachs aller Art :

c) Mineralwachs :

4 bis) Wachs aus Kohle, gebleicht und gereinigt (Montanwachs). 45 ».

2. Die Tarifabrede zur Tarif-Nr. 137 a 1 erhält folgende Fassung :

« 1. Pianos, aufrechtstehende :

mit einem Stückgewicht bis zu 200 kg. für 1 Stück 150

mit einem Stückgewicht von über 200 kg. 250 ».

3. Hinter der Tarifabrede zur Tarif-Nr. 140 wird eingesetzt :

« 143 Fayencewaren :

c bis) dieselben aus Feuerton 18

Anmerkung zu *c bis*) : Hierunter sind zu verstehen dickwandige keramische Erzeugnisse aus gelblich-braunem, grobkörnigem Schamottmaterial, das von einer Porzellanschicht und alsdann von einer weissen, hochglänzenden Porzellanlasur umgeben ist ».

4. Dahinter wird eingefügt :

« Anmerkung zu 143 *e*) : Abweichungen in der Stärke der Wandplatten bis zu 1 mm bleiben bei der Verzollung unberücksichtigt ».

5. Die Tarifabrede zur Tarif-Nr. 161 *d* 6 erhält folgende Fassung :

« Ampullen mit beliebigen Arzneimitteln, ausgenommen Geheimmittel (Spezialitäten) 100 ».

Ferner wird hinter der Tarif-Nr. 161 *d* eingesetzt :

« *e*) pharmazeutische Spezialitäten :

1) flüssig in Flaschen 180

2) fest in Dosen oder Schachteln 220 ».

6. Hinter der Tarifabrede zu Tarif-Nr. 187 wird eingesetzt :

« 192 *bis*) : Rosshaargewebe, mit Kautschuk oder Guttapercha überzogen oder damit getränkt oder geklebt 200 ».

7. Hinter der Tarifabrede zur Tarif-Nr. 277 *a* wird eingesetzt :

« *d bis*) : dieselben aus chemischen Kunststoffen 100 ».

Die vorstehende Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Athen stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch vom 1. November 1938 ab vorläufig angewendet werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euer Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Hans SPITTA.

An den Vorsitzenden der Griechischen Delegation,
Seine Exzellenz, Herrn Vizegouverneur Varvaressos,
Athen.

Pour copie conforme :

*P. le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères,*

B. Demertzis.

TRADUCTION.

N^o 4616. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET HELLÉNIQUE COMPORTANT UN ACCORD PORTANT AMENDEMENT A L'ANNEXE B RELATIVE A L'ARTICLE 12 DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 24 MARS 1928. ATHÈNES, LE 1^{er} OCTOBRE 1938.

I.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE.

ATHÈNES, le 1^{er} octobre 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord ci-après concernant la modification de l'annexe B à l'article 12 du Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928 entre le Reich allemand et la Grèce.

1. Après la clause tarifaire concernant la position N^o 11, ajouter ce qui suit :

« 18. Cires de toutes sortes :
c) Cires minérales :

4 bis) Cire de lignite, blanche et purifiée (*Montanwachs*). 45 ».

2. La clause tarifaire relative à la position N^o 137 a) 1 sera rédigée comme suit :

« 1. Pianos droits : La pièce
D'un poids ne dépassant pas
200 kg. 150
D'un poids de plus de 200 kg. 250 ».

3. Après la clause tarifaire concernant la position N^o 140, ajouter ce qui suit :

« 143. Articles en faïence :
c bis) Les mêmes articles en
terre réfractaire 18

TRANSLATION.

No. 4616. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING ANNEX B CONCERNING ARTICLE 12 OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 24TH, 1928. ATHENS, OCTOBER 1ST, 1938.

I.

THE PRESIDENT
OF THE HELLENIC DELEGATION.

ATHENS, October 1st, 1938.

SIR,

I have the honour to send you confirmation of the following Agreement concerning the amendment of Annex B to Article 12 of the Treaty of Commerce and Navigation of March 24th, 1928, between the German Reich and Greece :

1. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 11 of the tariff :

“ 18. Wax of all kinds :
(c) Mineral wax :

4 (bis) Wax from coal, bleached and purified (*Montanwachs*) 45. ”

2. The entry in respect of item No. 137 (a) 1 of the tariff shall be amended to read as follows :

“ 1. Pianos, upright :
Weighing up to 200 kg., each 150
Weighing more than 200 kg.,
each 250. ”

3. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 140 of the tariff :

“ 143. Articles of faïence :
(c) (bis) The same articles of
fireclay 18

Observation *ad c bis*) : Il y a lieu de comprendre parmi ces articles les produits céramiques à parois épaisses en argile réfractaire (*Chamotte*) jaune brunâtre et à gros grains, entourée d'une couche de porcelaine et ensuite revêtue d'un vernis blanc extra-fin pour porcelaine ».

4. Ajouter ensuite :

« Observation *ad 143 e*) : Il n'est pas tenu compte, pour la fixation des droits de douane, des différences d'épaisseur des parois jusqu'à concurrence de 1 millimètre ».

5. La clause tarifaire concernant la position N° 161 *d*) 6 sera rédigée comme suit :

« Ampoules de tous médicaments à l'exception des remèdes secrets (spécialités) 100 ».

En outre, il est ajouté après la position N° 161 *d*) :

« *e*) Spécialités pharmaceutiques :
1° Liquides, en flacons 180
2° Solides, en boîtes ou étuis 220 ».

6. Ajouter après la clause tarifaire concernant la position N° 187 :

« 192 *bis*) : Tissus en crins de cheval revêtus de caoutchouc ou de gutta-percha, imprégnés de caoutchouc ou de gutta-percha, ou collés avec ces matières 200 ».

7. Ajouter après la clause tarifaire concernant la position N° 277 :

« *d bis*) : Les mêmes en matières chimiques artificielles 100 ».

L'accord ci-dessus entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes. Il sera toutefois provisoirement appliqué à partir du 1^{er} novembre 1938.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) K. VARVARESSOS.

Note *ad (c) (bis)*. These shall include thick-walled ceramic products of yellowish-brown, coarse-grained plastic clay (*Chamotte*), faced with a coating of porcelain and then covered with a very bright white porcelain glaze."

4. The following shall also be inserted :

" Note *ad 143 (e)*) : Differences in the thickness of the slabs not exceeding 1 mm. shall be disregarded in making the tariff assessment. "

5. The entry in respect of item No. 161 *(d)* 6 of the tariff shall be amended to read as follows :

" Ampoules of all medicines, except secret remedies (specialities) 100."

In addition, the following insertion shall be made after item No. 161 *(d)* of the tariff :

" *(e)* Pharmaceutical specialities :
1. Liquids in bottles 180
2. Solid substances in boxes or packages 220."

6. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 187 of the tariff :

" 192 *(bis)*) : Horse-hair fabrics, coated with rubber or gutta-percha, or impregnated or glued with the said materials 200."

7. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 277 of the tariff :

" *(d) (bis)* The same articles from artificial chemical materials 100."

The above Agreement shall come into force on the day of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens. Nevertheless, it shall provisionally be applied as from November 1st, 1938.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) K. VARVARESSOS.

Le Dr Hans Spitta,
Président de la Délégation allemande.

Dr. Hans Spitta,
President of the German Delegation.

II.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE.ATHÈNES, le 1^{er} octobre 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord ci-après concernant la modification de l'annexe B à l'article 12 du Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928 entre le Reich allemand et la Grèce.

1. Après la clause tarifaire concernant la position N^o 11, ajouter ce qui suit :

- « 18. Cires de toutes sortes :
c) Cires minérales :
4 bis) Cire de lignite, blanche et purifiée (*Montanwachs*) 45 ».

2. La clause tarifaire relative à la position N^o 137 a) 1 sera rédigée comme suit :

- « 1. Pianos droits : La pièce
D'un poids ne dépassant pas
200 kg. 150
D'un poids de plus de 200 kg. 250 ».

3. Après la clause tarifaire concernant la position N^o 140, ajouter ce qui suit :

- « 143. Articles en faïence :
c bis) Les mêmes articles en terre réfractaire 18

Observation *ad c bis*) : Il y a lieu de comprendre parmi ces articles les produits céramiques à parois épaisses en argile réfractaire (*Chamotte*) jaune brunâtre et à gros grains, entourée d'une couche de porcelaine et ensuite revêtue d'un vernis blanc extra-fin pour porcelaine ».

4. Ajouter ensuite :

« Observation *ad 143 e*) : Il n'est pas tenu compte, pour la fixation des droits de douane, des différences d'épaisseur des parois jusqu'à concurrence de 1 millimètre ».

II.

THE PRESIDENT
OF THE GERMAN DELEGATION.

ATHENS, October 1st, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to send you confirmation of the following Agreement concerning the amendment of Annex B to Article 12 of the Treaty of Commerce and Navigation of March 24th, 1928, between the German Reich and Greece :

1. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 11 of the tariff :

- “ 18. Wax of all kinds :
(c) Mineral wax :
4 (bis) Wax from coal, bleached and purified (*Montanwachs*) 45. ”

2. The entry in respect of item No. 137 (a) 1 of the tariff shall be amended to read as follows :

- “ 1. Pianos, upright :
Weighing up to 200 kg., each 150
Weighing more than 200 kg., each 250. ”

3. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 140 of the tariff :

- “ 143. Articles of faience :
(c) (bis) The same articles of fireclay 18

Note *ad (c) (bis)* : These shall include thick-walled ceramic products of yellowish-brown, coarse-grained, plastic clay (*Chamotte*), faced with a coating of porcelain and then covered with a very bright white porcelain glaze. ”

4. The following shall also be inserted :

“ Note *ad 143 (e)* : Differences in the thickness of the slabs not exceeding 1 mm. shall be disregarded in making the tariff assessment. ”

5. La clause tarifaire concernant la position N° 161 *d*) 6 sera rédigée comme suit :

« Ampoules de tous médicaments à l'exception des remèdes secrets (spécialités) 100 ».

En outre, il est ajouté après la position N° 161 *d*) :

« *e*) Spécialités pharmaceutiques :
1° Liquides, en flacons . . . 180
2° Solides, en boîtes ou étuis 220 ».

6. Ajouter après la clause tarifaire concernant la position N° 187 :

« 192 *bis*) : Tissus en crins de cheval revêtus de caoutchouc ou de gutta-percha, imprégnés de caoutchouc ou de gutta-percha ou collés avec ces matières . . . 200 ».

7. Ajouter après la clause tarifaire concernant la position N° 277 *a*) :

« *d bis*) : Les mêmes en matières chimiques artificielles 100 ».

L'accord ci-dessus entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes. Il sera toutefois provisoirement appliqué à partir du 1^{er} novembre 1938.

Je saisis cette occasion, etc.

Dr Hans SPITTA.

Son Excellence

Monsieur Varvaressos, Vice-gouverneur,
Président de la Délégation hellénique,
Athènes.

5. The entry in respect of item No. 161 (*d*) 6 of the tariff shall be amended to read as follows :

“ Ampoules of all medicines, except secret remedies (specialities) 100.”

In addition, the following insertion shall be made after item No. 161 (*d*) of the tariff :

“ (*e*) Pharmaceutical specialities :
1. Liquids in bottles . . . 180
2. Solid substances in boxes or packages 220.”

6. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 187 of the tariff :

“ 192 (*bis*) : Horse-hair fabrics, coated with rubber or gutta-percha, or impregnated or glued with the said materials 200.”

7. The following shall be inserted after the entry regarding item No. 277 (*a*) of the tariff :

“ (*d*) (*bis*) The same articles from artificial chemical materials 100.”

The above Agreement shall come into force on the day of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens. Nevertheless, it shall provisionally be applied as from November 1st, 1938.

I avail myself of this opportunity, etc.

Dr. Hans SPITTA.

His Excellency

Monsieur Varvaressos, Vice-Governor,
President of the Greek Delegation,
Athens.